

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертационной работе
Беляевой Виктории Михайловны
«Стратегии преодоления лексической неоднозначности в условиях учебного
билингвизма», представленной
на соискание учёной степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – теория языка.
Тверь, 2015

Диссертационная работа, выполненная Беляевой В.М., посвящена проблеме стратегий преодоления лексической неоднозначности в ситуации учебного двуязычия. Исследование успешно продолжает серию работ представителей Тверской психолингвистической школы, посвящённых изучению специфики организации и функционирования лексикона.

Актуальность работы Беляевой Виктории Михайловны определяется необходимостью исследований в области восприятия неоднозначных слов как в ситуации учебного двуязычия, так и при создании и совершенствовании программ машинного перевода, при которых адекватный выбор значения неоднозначного слова в контексте особенно актуален..

Работа выполнена на материале двух экспериментов, проведённых на базе факультета Иностранных языков и международной коммуникации Тверского государственного университета. Материал исследования составил корпус из 6450 ответов испытуемых на предложенные стимулы.

Неоспорим вклад диссертанта в углубление представления об устройстве ментального лексикона двуязычного индивида путём установления амбивалентной роли контекста в процессе опознания неоднозначного слова, что и определило научную новизну рецензируемой работы.

Несомненна ценность выявления набора стратегий и опор при поиске значения неоднозначного слова в ментальном лексиконе. Важным представляется постулирование значимости субъективной частотности значения неоднозначного слова как фактора, влияющего на доступ к нему. Рецензируемое исследование выявило, что на процесс идентификации неоднозначного

слова иностранного языка влияет не только наличие и отсутствие контекста, но и собственные представления и ассоциации, связанные с данным словом у индивида и хранящиеся в его памяти. В работе представлена модель восприятия неоднозначного иноязычного слова искусственными билингвами. Всё вышесказанное позволяет говорить о теоретической значимости рецензируемого научного труда.

Практическая ценность исследования определяется выявлением особенностей восприятия неоднозначных слов и хранения их значений в ментальном лексиконе, что актуально для лексикографии, современных методик обучения иноязычной лексике, а также в связи с проблемой автоматического решения лексической неоднозначности в машинном переводе.

Обоснованность и достоверность научных положений и выводов, сформулированных в диссертации, обеспечивается хорошей методологической обоснованностью теоретических позиций, опорой на проверенные временем и современные научные концепции, применением методов, отвечающих специфике предмета исследования. Основные положения, выносимые на защиту, весьма убедительно обоснованы в тексте исследования и отражают его результаты.

Диссертационную работу характеризует чётко заданная тематика с определением объекта (процесс идентификации неоднозначного слова) и предмета (стратегии и опоры, используемые в процессе доступа к значениям неоднозначного слова) исследования, логично сформулированная теоретическая значимость и практическая ценность, грамотно и логично изложенные положения, выносимые на защиту. Однако при определении объекта исследования считаем необходимым уточнить, что исследуется процесс идентификации неоднозначного слова искусственными билингвами в ситуации учебного двуязычия.

Рецензируемое исследование имеет чёткую логичную структуру, состоит из трёх глав, введения, заключения, списка литературы, включающего 151 источник и шести приложений с материалами экспериментов. Каждая

глава сопровождается аргументированными выводами. Приводя точки зрения авторитетных учёных, автор диссертации высказывает и собственные суждения.

Во «Введении» по традиции обосновывается выбор темы исследования, обозначаются ракурсы рассмотрения ключевых аспектов поставленной проблемы, формулируются научная гипотеза, цели и исследовательские задачи.

Первая глава «Феномен неоднозначности: природа и история изучения» носит обзорный характер, в ней автор рассматривает неоднозначность как общенаучную проблему. Справедливо обращается внимание на то, что неоднозначность является неотъемлемым свойством человеческого сознания.

Последовательно анализируются подходы к анализу лексической неоднозначности, рассматриваются явления полисемии и омонимии. Особое внимание уделяется лексической неоднозначности в контексте развития компьютерной лингвистики и создания искусственного интеллекта, рассматривается феномен «ложные друзья» переводчика.

Вторая глава «Неоднозначное слово в ментальном лексиконе человека» посвящена вопросам хранения, доступа и выбора неоднозначных слов в ментальном лексиконе человека. Автор рассматриваются модели доступа к слову в ментальном лексиконе и выделяются 3 основных: модульная, контекстная и модель распространяющейся активации.

Вполне обоснованной выглядит постановка вопроса о взаимосвязи лексической неоднозначности и контекста (различается внешний и внутренний контекст). Автор замечает, что неоднозначность предопределяет зависимость слова от контекста. Логичным кажется выделение факторов частотности и субъективного ощущения знакомости слова как факторов, влияющих на разрешение лексической неоднозначности.

Третья глава диссертации «Экспериментальное исследование преодоления лексической неоднозначности носителями учебного билингвизма» представляет собой непосредственно исследовательскую часть. Целью психолингвистического эксперимента стало изучение доступа к значениям неод-

неоднозначного слова в ситуации учебного двуязычия в условиях наличия или отсутствия контекста.

Сформулированные в начале главы цели и задачи экспериментов выполнены, рабочая гипотеза подтверждена. Полученные результаты экспериментов соответствуют излагаемой теории, что даёт основание считать их обоснованными и достоверными. Всё упомянутое выше позволяет говорить о теоретической и практической значимости представленной к защите кандидатской диссертации.

Тем не менее, по существу работы возникли некоторые замечания и вопросы.

1. При чтении диссертации создаётся впечатление явного перевеса в сторону теоретической части исследования (60 и 35 страниц соответственно), что хочется объяснить спецификой выбранной темы, диктующей необходимость освещения целого ряда теоретических вопросов.
2. В экспериментальном исследовании информантами выступили студенты 1-5 курсов факультета иностранных языков и международной коммуникации Тверского государственного университета, изучающие английский, немецкий и французский языки, а также магистры данного факультета. Известно, что в экспериментах с искусственными билингвами существенным является фактор уровня владения иностранным языком. Проводилось ли предварительное тестирование испытуемых? Каким образом автор исследования определяла, являлись ли все или некоторые значения неоднозначного слова известными испытуемым до начала эксперимента?
3. Результаты экспериментального исследования показали, что некоторые испытуемые выбирали то значение неоднозначного слова, которое являлось для них субъективно более частотным и знакомым, пренебрегая очевидным, однозначным контекстом. Считает ли автор

диссертации, что возможно и даже необходимо специальное обучение стратегиям идентификации незнакомых слов в контексте.

4. Мы понимаем, что вопросы идентификации неоднозначного слова носителями языка выходили за рамки данного исследования, но все-таки было бы интересно узнать мнение автора диссертации, имеется ли существенная разница в процессе идентификации неоднозначного слова учебными билингвами и носителями языка.
5. На стр. 36 диссертации употреблён термин «фразовые глаголы» относительно глаголов do и make во фразах make the bed и do the washing up. Представляется сомнительным употребление термина «фразовый глагол» в данном контексте.
6. В Заключении мы, к сожалению, не обнаружили указаний на возможные перспективы дальнейших исследований, хотя тема диссертации, несомненно, позволяет очертить новые ракурсы изучения проблемы восприятия неоднозначных слов.

Разумеется, высказанные замечания и вопросы носят исключительно дискуссионный характер и имеют цель прояснить, уточнить или предложить для дальнейшего осмысления некоторые положения работы. В целом считаю, что работа Беляевой Виктории Михайловны выполнена на высоком научном уровне и представляет собой самостоятельный законченный труд по теории языка, развивающий психолингвистические традиции в исследовании ментального лексикона, в котором решается проблема, связанная с особенностями преодоления лексической неоднозначности в условиях учебного билингвизма.

Диссертацию отличает внутреннее единство и логическая стройность рассуждений и доводов. Критический анализ диссертации Беляевой Виктории Михайловны позволяет сделать заключение о достаточно высоком теоретическом уровне и практической значимости полученных в ней результатов и сформулированных выводов.

Результаты исследования В.М. Беляевой прошли необходимую апробацию на ряде научных конференций. Публикации по теме диссертации (9 работ, из них 4 в рецензируемых научных журналах) с достаточной полнотой знакомят читателей с разными этапами исследования Виктории Михайловны. Автореферат диссертации адекватно отражает её содержание.

Диссертация В.М. Беляевой «Стратегии преодоления лексической неоднозначности в условиях учебного билингвизма» соответствует паспорту заявленной научной специальности и отвечает всем требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утверждённого Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 24.09.2013 г., № 842. Автор работы Беляева Виктория Михайловна заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - теория языка.

Официальный оппонент

Кандидат филологических наук



Корниевская

Светлана Игоревна

10 ноября 2015 г.

Подпись Корниевской С.И.

заверяю



Директор ООО

«Дельта Интерконтакт»

Соловьёв Д.О.

09 ноября 2015 г.